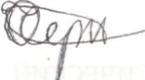


На правах рукописи



Оксана Евгеньевна Чернова

Чернова Оксана Евгеньевна

**ФОРМИРОВАНИЕ АВТОНОМНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
НА БАЗЕ ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПЛАТФОРМЫ
MOODLE**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2018

Работа выполнена на кафедре профессионально-ориентированного
языкового образования ФГБОУ ВО
«Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор
Сергеева Наталья Николаевна

Официальные оппоненты:

Безукладников Константин Эдуардович, доктор педагогических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков

Митрофанова Ксения Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет», доцент кафедры медицинской физики, информатики и математики

Ведущая организация:

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Защита состоится «16» ноября 2018 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.05 на базе ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале информационно-интеллектуального центра – научной библиотеки ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» и на сайте Уральского государственного педагогического университета <http://science.uspu.ru>.

Автореферат разослан «25» сентября 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования. В рамках Государственной программы Российской Федерации «Развитие образования» к 2020 году прогнозируется перевод всех студентов на индивидуальные учебные планы, включающие значительную долю автономной работы с использованием электронных образовательных ресурсов (ЭОР). Следовательно, актуальным становится пересмотр классических подходов к организации образовательного процесса, создание электронной информационно-образовательной среды, разработка методик обучения в условиях интенсивного развития электронных образовательных ресурсов. В настоящее время большую популярность получают различные типы электронных образовательных платформ (ЭОП), наиболее распространенной из которых является платформа MOODLE, имеющая значительный педагогический потенциал, который используется не в полной мере.

В контексте структурных изменений системы высшего образования одной из приоритетных дисциплин становится иностранный язык. Социальный заказ общества – не формальное знание иностранного языка, а владение им на уровне вторичной языковой личности (И. И. Халеева, Ю. Н. Караулов), под которой принято понимать «способность человека к общению на межкультурном уровне. Данная способность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картины мира».

В связи с процессом глобализации, развитием межкультурных связей, налаживанием деловых контактов возросла потребность в переводчиках вообще, и в частности переводчиках в сфере профессиональной коммуникации. В целях удовлетворения растущей потребности в специалистах и неязыковые вузы активно включились в их подготовку. В существующей практике преподавания для подготовки специалистов данного профиля количества часов, отводимого на обучение иностранным языкам, недостаточно. Поэтому одной из наиболее насущных проблем, стоящих перед современной методикой обучения иностранным языкам в области подготовки переводчиков профессионально-ориентированного дискурса, становится разработка методических основ, направленных на формирование автономности студентов вуза.

Как показал анализ научно-методической литературы по теме исследования, вопросы разработки новых методик обучения, направленных на формирование необходимых компетенций у выпускников вуза, рассматриваются в трудах И. Л. Бим, Н. Д. Гальсковой, Н. Н. Гез, И. А. Зимней и др. Большое число исследований посвящено обучению различным видам перевода: письменному и устному (синхронному и последовательному), художественному, общественно-политическому, бытовому (И. С. Алексеева, Е. В. Бреус, В. Г. Гак, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Я. И. Рецкер и др.), а также профессионально-ориентированному переводу (Е. В. Аликина, Д. А. Алферова, Н. Н. Гавриленко, К. М. Левитан, Т. С. Серова и др.). Вопросы формирования автономности при изучении иностранного языка исследуются в работах зарубежных и отечествен-

ных ученых (Х. Холек, Л. Дикинсон, Д. Литтл, Л. Мариани, Л. Ван Лиер, М. Т. Евдокимова, Н. Ф. Коряковцева, Г. И. Резницкая, Е. Г. Тарева, Т. К. Цветкова, Е. В. Апанович, О. А. Гаврилюк). В последние годы был проведен ряд исследований в области обучения различным видам речевой деятельности на основе автономного подхода (И. Н. Хмелидзе, Е. А. Насонова, С. В. Дудушкина и др.). Л. Д. Тхонг рассматривает проблемы развития автономности младших школьников, в работе Д. А. Ходякова раскрыты вопросы формирования автономности старшеклассников, труды И. В. Лукши, И. Д. Трофимовой, Е. А. Цыркуновой освещают различные аспекты развития автономности студентов лингвистического вуза. Имеется целый ряд работ, в которых затрагиваются вопросы создания научно-методических основ и требований к разработке электронных образовательных ресурсов (Ю. А. Винницков, Е. Ю. Никитина, А. А. Слабодчикова, О. В. Солнышкова). Однако проведенный нами анализ теории и практики формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с использованием электронных образовательных ресурсов, в частности платформы MOODLE, свидетельствует о том, что данная проблема разработана недостаточно, что повышает **актуальность** данного исследования.

Суммируя сказанное, можно сделать вывод о том, что в теории и практике формирования автономности студентов наблюдается ряд **противоречий** между:

- потребностью общества и государства в профессионалах с высокоразвитой степенью автономности, что отражено в ФГОС ВО 3+, и отсутствием соответствия данной потребности уровню развития автономности выпускников вуза;
- высоким педагогическим потенциалом электронных образовательных ресурсов и недостаточным их применением в качестве средства формирования автономности студентов, будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;
- необходимостью разработки методики формирования автономности переводчиков профессионально-ориентированного дискурса посредством электронных образовательных ресурсов и недостаточной разработанностью научно-практических основ обеспечения данного процесса в современной лингводидактике.

Необходимость разрешения данных противоречий определяет **актуальность** исследования и позволяет сформулировать **проблему**, заключающуюся в поиске и выборе средств и методов формирования автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Актуальность исследуемой проблемы позволила сформулировать **тему** исследования: «**Формирование автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE**».

Цель исследования – теоретическое обоснование, разработка и опытная проверка методики формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE.

Объектом исследования является процесс формирования автономности студентов в образовательном процессе вуза при обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации.

Предмет исследования – методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE.

Ограничение: в работе рассматривается процесс формирования автономности студентов по различным направлениям подготовки инженеров (уровень бакалавриата), получающих дополнительную квалификацию Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык, начальный этап обучения).

Гипотеза исследования заключается в том, что формирование автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации будет результативным, если:

- уточнено понятие автономности; определены ее компоненты и уровни сформированности;

- разработана методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE на основе подходов (компетентностного, аксиологического, личностно-ориентированного, деятельностного и модульного), принципов (общедидактических, методических, лингвистических, психологических) и основных положений андрагогической модели обучения, отражающая последовательность формирования умений автономной работы и включающая в себя этапы самодиагностики, познавательно-творческой и оценочный;

- выделены критерии отбора общенаучной лексики и на их основании создана ее методическая классификация; с учетом методической классификации общенаучной лексики разработан комплекс упражнений, направленный на размещение на платформе MOODLE для самостоятельного изучения общенаучной лексики будущими переводчиками профессионально-ориентированного дискурса;

- теоретически обоснован отбор грамматических явлений, характерных для научного стиля речи, и реализован комплекс грамматических упражнений для размещения на платформе MOODLE, направленных на формирование умений автономной работы;

- произведен отбор жанров специального дискурса, особенности перевода которых могут быть самостоятельно освоены студентами на платформе MOODLE.

В соответствии с поставленной целью, объектом, предметом исследования и выдвинутой гипотезой были сформулированы следующие **задачи исследования**:

1. Уточнить содержание понятия «автономность» и ее компонентов; охарактеризовать уровни сформированности автономности, выделить и обосновать комплекс умений, необходимых для формирования автономности переводчика профессионально-ориентированного дискурса.

2. Уточнить понятие общенаучной лексики; выявить и обосновать принципы и критерии ее отбора; создать методическую классификацию; осуществить отбор иноязычных лексических единиц, относящихся к общенаучной лексике, и

сформировать корпус общенаучной лексики для обучения студентов переводу специального дискурса инженерного направления на базе английского языка.

3. Определить содержание компонентов методики формирования автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с использованием электронной образовательной платформы MOODLE и выявить педагогические условия ее реализации.

4. Создать комплекс упражнений для размещения на электронной образовательной платформе MOODLE для самостоятельного изучения общенаучной лексики, грамматики, характерной для научного стиля речи, перевода жанров специального дискурса (инструкций, описания экспериментов).

5. Проверить результативность предложенной методики в ходе опытно-поисковой работы.

Методологической основой исследования явились: положения модульного (Дж. Рассел, Г. Оуенс, П. А. Юцавечене, В. В. Шоган), аксиологического (А. Г. Здравомыслов, Е. А. Какутина, Н. С. Розов), личностно-ориентированного (Н. А. Алексеев, Е. А. Крюкова, И. С. Якиманская), компетентностного (И. А. Зимняя, В. А. Сластенин, А. В. Хуторской) и деятельностного (А. Н. Леонтьев, В. Д. Шадриков, Т. Н. Шамова) подходов; подходы, опирающиеся на возможности и закономерности использования электронных образовательных ресурсов и платформ в образовании (Н. В. Апатова, А. С. Лесневский, И. В. Роберт); психолого-педагогические теории деятельности и личности (В. В. Давыдов, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн); дифференцированный подход в обучении иностранным языкам (Е. С. Полат, Н. Н. Сергеева, И. Э. Унт); концептуальные идеи и теоретические положения профессионально направленного подхода к обучению иностранным языкам в неязыковом вузе (Е. В. Аликина, И. Л. Бим, Н. Н. Гавриленко, Н. Д. Гальскова, К. М. Левитан, А. А. Мильруд, Т. С. Серова, С. Г. Тер-Минасова).

Теоретическую основу исследования составили: теория непрерывного образования (Б. С. Гершунский, Н. Н. Нечаев, Г. Л. Щедровицкий); теория автономного обучения (Д. Литтл, Г. И. Резницкая, Х. Холек, Т. К. Цветкова); теория обучения взрослых (Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, В. В. Давыдов, М. Ноулз); положения современной методики о личностно-ориентированном образовании (В. В. Сериков, Е. В. Бондаревская, И. С. Якиманская); идеи о формировании опыта самообразовательной и креативной деятельности в процессе обучения в вузе (Г. Е. Зборовский, Н. Н. Нечаев, В. Н. Петрова, А. В. Литвинов); теоретические основы обучения лексике иностранного языка (В. А. Бухбиндер, Ю. Н. Гнаткевич, Н. И. Жинкин, И. В. Рахманов); теоретические основы обучения грамматике (А. Н. Щукин, Н. Д. Гальскова, Н. Н. Гез); теория упражнений (И. Л. Бим, И. В. Рахманов, Е. И. Пассов); базовые положения компетентностного подхода в образовании (Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, Н. Ф. Коряковцева, В. В. Сафонова).

Для решения поставленных задач и подтверждения выдвинутой гипотезы использовались взаимодополняющие **методы исследования**:

– теоретические: изучение и анализ литературы (психолого-педагогической, философской, лингвистической и методической), научных публикаций по проблеме исследования; изучение и обобщение опыта по исследуемой проблеме;

– эмпирические: наблюдение, анкетирование, тестирование, анализ продуктов учебно-познавательной деятельности студентов, опытное обучение;

– статистические: обработка результатов опытного обучения математическими методами, статистический анализ проведенного исследования и интерпретация результатов.

База исследования. Исследование проводилось на базе Инженерной Академии ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», ФГБОУ ВО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет». В нем приняли участие студенты второго курса, обучающиеся профессии переводчик в сфере профессиональной коммуникации. Всего исследованием было охвачено 110 студентов.

Этапы исследования

Исследование проводилось с 2008 по 2017 гг. и включало три этапа: аналитико-поисковый, опытно-экспериментальный, контрольно-обобщающий.

На *аналитико-поисковом этапе* (2008-2014 гг.) проанализирована психолого-педагогическая и философская литература и нормативная документация по проблеме исследования; определены противоречия, выдвинута цель исследования, определены объект, предмет, гипотеза и задачи исследования, проведено наблюдение и анализ результатов подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации за 2008-2014 гг. на инженерном факультете РУДН для выявления реального состояния проблемы; разработана методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE.

На *опытно-экспериментальном этапе* (2015-2016 гг.) корректировался методологический аппарат исследования; проверена и внедрена методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE: проведены диагностирующий, промежуточный и итоговый срезы с целью определения сформированности умений автономной работы; внесены коррективы в разработанную методику обучения.

На *контрольно-обобщающем этапе* (2017 г.) проведена обработка результатов исследования и их обобщение; сформулированы основные выводы; оформлены результаты исследования в виде текста диссертации; определены перспективы исследований в дальнейшем.

Научная новизна исследования

1. Обоснован отбор общенаучной лексики для подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации; предложена ее классификация: 1) вводные и служебные слова; 2) теории, гипотезы; 3) конференции, встречи, заседания; 4) эксперимент, открытие, изобретение; 5) практическая реализация; 6) приборы, инструменты; 7) величины, размеры, размерность; 8) классификация, дефиниция; 9) публикации, отчеты, научные статьи и работы; 10) оценка,

роль, важность, значимость; 11) мыслительные процессы; 12) свойства предметов, объектов.

2. Разработана методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE, основанная на аксиологическом, личностном, деятельностном, компетентностном и модульном *подходах*, включающая *этапы* самодиагностики, познавательного-творческого и оценочного и содержащая следующие компоненты: *содержание* учебного материала, представленного в шести профессиональных модулях обучения, каждый из которых разделен на лексическую, грамматическую и переводческую части; *иноязычные лексические единицы*, отобранные в соответствии с требованиями к подготовке переводчиков профессионально-ориентированного дискурса инженерного направления подготовки; *грамматические явления*, вызывающие трудности при переводе специального дискурса; *последовательную работу по формированию и развитию умений автономной деятельности*, реализуемую через тесты, анкеты, опросы и комплекс упражнений, включающих языковые, предречевые, речевые, обучающие и контролируемые упражнения; *средства обучения* – учебно-методическое пособие, ЭОП MOODLE, интегрирующие аутентичные иноязычные материалы для диагностики, самообучения и контроля процесса формирования автономности будущих переводчиков.

3. На платформе MOODLE создан комплекс дифференцированных упражнений, направленных на обучение грамматике, характерной для научного стиля речи, предполагающий дидактически организованную структуру грамматических заданий, начиная от самостоятельного выбора способа ознакомления с грамматическим материалом, подлежащим усвоению, до закрепления посредством упражнений, направленных на повторение и коррекцию грамматических навыков, сформированных на предыдущем этапе, организацию поддерживающей тренировки с целью не допустить утрату усвоенного материала, усвоение нового материала посредством его многократного повторения, расширение нового материала и его систематизацию, в которой сочетаются пути обучения грамматике «от частного к целому», «от целого к частному», предусматривающий свободный выбор студентами методов и форм автономной работы. Из всех возможных элементов и ресурсов ЭОП MOODLE использованы: элементы Опрос, Тест (для проведения диагностики), ресурсы Гиперссылка, Книга, Страница, Файл (для презентации материала), элементы Задание, Глоссарий, Тест (типы вопросов: верно/неверно, краткий ответ, множественный выбор, на соответствие, с вложенными ответами, с пропущенным словом, эссе), Форум (для разработки системы упражнений).

4. Выделены и обоснованы педагогические условия результативного использования электронной образовательной платформы MOODLE в процессе формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: формирование и развитие ценностного отношения студентов к автономной деятельности, организация подготовки студентов к автономной работе на ЭОП MOODLE, обеспечение профессиональной готовности и мотивации преподавателя к работе с ЭОП MOODLE.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

1. Уточнены сущность понятия «автономность», заключающаяся в способности личности осознанно осуществлять свою образовательную деятельность, нацеленную на создание личностно значимого образовательного продукта, рефлексировать и адекватно ее оценивать, накапливая положительный опыт, конструктивно и творчески взаимодействовать с образовательной средой и субъектами образовательной деятельности, принимая на себя ответственность за процесс и продукт данной деятельности, и ее структура, включающая в себя мотивационный, личностный и компетентностный компоненты.

2. Выявлен комплекс умений, необходимых для формирования автономности переводчика профессионально-ориентированного дискурса: общие (умения целеполагания, планирования, самокоррекции, самоконтроля, умения самостоятельно формировать навыки переноса, пользоваться техническими средствами обучения, справочно-информационные); специальные (коммуникативные умения по видам речевой деятельности, характеризующие уровень владения иностранным языком как средством общения); интеллектуальные (умения сравнивать, обобщать, анализировать и систематизировать информацию, аргументировать, делать выводы, устанавливать причинно-следственные связи, классифицировать, проводить аналогии, выделять главное в прочитанном материале); психолого-характерологические (настойчивость, внимание, хорошая память, высокая работоспособность, восприятие, воля, рефлексия, умение проводить самомониторинг и самоанализ, давать адекватную самооценку своей деятельности, осознавать свои мотивы).

3. Обоснован отбор грамматических явлений для обучения переводу специального дискурса инженерного направления: усилительная конструкция «именно» (it's ...that), «once» в различных значениях, сложное подлежащее (The Complex Subject), имя существительное в функции определения (noun-noun constructions), слова-заменители (the prop words), множественное число существительных латинского и греческого происхождения, конструкции used to do vs to be used to doing, since, for в значении «так как», provided, providing в значении «при условии, что», страдательный залог, причастие, абсолютный причастный оборот, двойные степени сравнения, инфинитив, сослагательное наклонение, конструкция to have smth done, модальные глаголы с перфектным инфинитивом; жанров специального дискурса (инструкций и описания экспериментов), приводится подробный анализ их характеристик.

Практическая значимость исследования определяется следующим:

1. Выявлены уровни сформированности автономности будущих переводчиков профессионально-ориентированного дискурса (творческий, продуктивный, репродуктивный, фактологический), разработан диагностический аппарат: критерии и показатели сформированности автономности студентов и инструменты диагностики.

2. Разработана программа дисциплины «Введение в профессионально ориентированный перевод».

3. Разработаны учебно-методические материалы, имеющие модульную структуру, методические рекомендации и диагностический инструментарий, размещенные на платформе MOODLE.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования нашли отражение в 3 публикациях WoS, 8 публикациях в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Министерства образования и науки РФ, а также докладывались на конференциях различного уровня (Барселона (Испания) 2016, 2017; Москва – РУДН 2016 и др.). Автором подготовлен ряд учебных пособий по обучению профессионально-ориентированному переводу и формированию автономности студентов.

Результаты исследования внедрены в практику подготовки переводчиков профессионально-ориентированного дискурса в Инженерной Академии ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», ФГБОУ ВО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет».

Научная достоверность и обоснованность результатов проведенного исследования обусловлена выбором методологической основы исходных теоретических положений; соответствием методов исследования его целям и задачам; проверкой результатов на разных этапах исследования; статистической обработкой полученных данных.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Автономность рассматривается как способность личности осознанно осуществлять свою образовательную деятельность, нацеленную на создание лично значимого образовательного продукта, рефлексировать и адекватно ее оценивать, накапливать положительный опыт, быть ответственным за процесс и результаты данной деятельности, конструктивно и творчески взаимодействовать с образовательной средой и ее субъектами. Структура автономности может быть представлена в виде трех компонентов: 1) *мотивационного*, содержащего мотивы автономной деятельности; потребность к самообразованию с помощью электронных образовательных ресурсов; потребность в овладении умениями, навыками и способами автономной деятельности; 2) *личностного*, подразумевающего наличие адекватной самооценки; умственных свойств, выступающих в качестве основы учебных действий; качеств-привычек, способствующих повышению эффективности самостоятельной деятельности, психических свойств личности, необходимых для эффективного выполнения автономной работы; 3) *компетентностного*, включающего в себя знания, умения и навыки целеполагания и самостоятельного нахождения способов их достижения, планирования и организации своей автономной работы; владение способами работы с информацией; использование ЭОР для автономной работы, знание иностранного языка не ниже уровня В1; знание приемов и способов перевода; самоконтроль, самоанализ и корректировку своей деятельности.

2. Методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE включает три *этапа* (самодиагностики, познавательного-творческого и оценочного), основана на принципах и положениях аксиологического, личностного, деятельностного, модуль-

ного и компетентностного *подходов* к обучению иностранному языку; реализует общедидактические, методические, психологические и лингвистические *принципы*; содержит *средства обучения* (ЭОП MOODLE и размещенные на ней аутентичные иноязычные материалы для диагностики, самообучения и контроля процесса формирования автономности будущих переводчиков специального дискурса инженерного направления, содержание которых представлено в виде шести профессиональных модулей обучения). Данная методика предусматривает последовательную работу, направленную на формирование умений автономной деятельности, реализуемую посредством тестов, анкет, опросов и комплекса упражнений, размещенных на ЭОП MOODLE, включающих языковые, предречевые, речевые, обучающие и контролирующие упражнения, в ходе применения которой все участники процесса обучения занимают активную позицию.

3. Комплекс упражнений на платформе MOODLE включает лексический, грамматический и переводческий блоки. Отбор общенаучной лексики для обучения переводу профессионально-ориентированного дискурса инженерной направленности основывается на следующих принципах: тематическом, практической необходимости, частотности, сочетаемости слова, коммуникативной ценности слова, строевой способности, словообразовательной ценности, стилистической нейтральности. Отбор грамматики научного стиля речи произведен на основе анализа научно-технических текстов и определения наиболее распространенных грамматических конструкций, обучение базируется на следующих методических принципах: комплексность и дифференцированность; грамматическая активность; опора на грамматику родного языка; доступность; самоконтроль. Отбор жанров специального дискурса обусловлен ограниченными сроками подготовки студентов неязыковых вузов к деятельности переводчика и начальным этапом обучения: инструкция и описание эксперимента, которое может являться частью более сложных жанров: реферата, статьи, монографии и т. д.

Структура диссертации соответствует логике и содержанию научного исследования и состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность исследования, сформулированы объект, предмет, цель, задачи, гипотеза и методы исследования, определена его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, приведены основные положения, выносимые на защиту, сведения об апробации и внедрении результатов работы.

В первой главе «Теоретические основы формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE» проводится анализ содержания понятия «автономность» переводчика в сфере профессиональной коммуникации и ее составляющих, рассматриваются методические основы отбора содержания обучения переводу студентов вуза, а также подходы, принципы, этапы и педа-

гогические условия использования ЭОП MOODLE в процессе формирования автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Отечественные и зарубежные методисты не только по-разному трактуют содержание понятия «автономность» и его составляющих, но и расходятся в терминологии для ее обозначения: «самообучение иностранному языку» (А. Е. Капаева, Т. Ю. Тамбовкина), «самостоятельная учебная деятельность» (К. В. Симонян), «учебная автономия» (Ж. С. Аникина, Н. Ф. Коряковцева), «автономность» (Д. А. Ходяков, Е. А. Цывкунова). Анализ определений автономности показывает, что данное понятие трактуют как: 1) способность обучаемого (Х. Холек, Н. Ф. Коряковцева); 2) ответственность обучающегося за результаты своего учения (Л. Дикенсон, Е. Н. Соловова); 3) готовность руководить своим процессом учения (О. Берг, Д. А. Ходяков). Мы согласны с учеными, считающими, что автономность – это способность, и под способностью понимаем индивидуально выраженную особенность человека, позволяющую осуществлять какие-либо виды деятельности.

В данном исследовании под *автономностью* понимается способность личности осознанно осуществлять свою образовательную деятельность, нацеленную на создание личностно значимого образовательного продукта, рефлексировать и адекватно ее оценивать, накапливать положительный опыт, конструктивно и творчески взаимодействовать с образовательной средой и субъектами образовательной деятельности, принимая на себя ответственность за процесс и продукт данной деятельности.

Мы выделяем компоненты автономности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, взяв за основу направления формирования автономности: *мотивационный компонент* содержит мотивы автономной деятельности; потребность к самообразованию с помощью ЭОР; потребность в овладении умениями, навыками и способами автономной деятельности; *личностный компонент* подразумевает наличие адекватной самооценки; умственных свойств, являющихся основой учебных действий; качеств, повышающих эффективность самостоятельной деятельности (трудолюбие, тайм-менеджмент и т. д.), психических свойств личности (память, внимание и т. д.), необходимых для эффективного выполнения автономной работы; *компетентностный компонент* включает в себя знания, умения и навыки целеполагания и самостоятельного нахождения способов их достижения, планирования и организации своей автономной работы; владение способами работы с информацией; использование ЭОР для автономной работы, владение иностранным языком на уровне В1 и выше; знание приемов и способов перевода; владение навыком переключения, вероятностное прогнозирование, самоконтроль, самоанализ и корректировку своей деятельности.

Для формирования навыков автономной работы в данном исследовании используется ЭОП MOODLE, обладающая значительным педагогическим потенциалом. В целях ее эффективного использования в процессе формирования автономности будущих переводчиков необходимо соблюдение следующих педагогических условий: формирование и развитие ценностного отношения студентов к автономной деятельности; организация подготовки студентов к автоном-

ной работе на ЭОП MOODLE; обеспечение профессиональной готовности и мотивации преподавателей к работе на ЭОП MOODLE.

Поскольку основная цель подготовки переводчиков профессионально-ориентированного дискурса заключается в формировании его профессиональной компетентности, то предлагаемая методика формирования автономности будущих переводчиков базируется на основных принципах и положениях компетентностного, деятельностного, аксиологического, личностно-ориентированного и модульного подходов. Аксиологический подход необходим, поскольку формирование автономности возможно в том случае, если ее рассматривать как ценностное явление, лично значимое для студентов; в деятельностном подходе автономность студента представляется как результат его самообразовательной деятельности; компетентностный подход подчеркивает практическую ориентированность самообразования и указывает на личность, которая одновременно является целью, субъектом, результатом и одним из важных критериев определения его эффективности; модульный подход содействует раскрытию индивидуальности каждого студента, дает возможность выстраивать учебный процесс в соответствии со своими возможностями и потребностями, способствует развитию самостоятельности студентов, позволяет преподавателям вносить коррективы в учебные материалы; личностно-ориентированный подход позволяет сделать процесс обучения более индивидуальным, способствует формированию и развитию навыков автономной работы и, в конечном итоге, становлению профессиональной личности переводчика.

Процесс формирования автономности будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE требует определенных условий, которые могут быть обеспечены общедидактическими (сознательности, активности, наглядности, системности и последовательности, прочности, доступности и посильности, межпредметной координации и межкультурного взаимодействия), методическими (коммуникативности, учета родного языка, профессиональной направленности обучения, ситуативно-тематической организации обучения и учета уровня владения языком), лингвистическими (системности, концентризма, функциональности, стилистической дифференциации) и психологическими (мотивации, поэтапности в формировании речевых навыков и умений, учета индивидуально-психологических особенностей учащихся) принципами обучения, а также основными положениями андрагогической модели обучения.

Исходя из основных положений данных подходов и принципов, мы выделяем основные этапы методики формирования автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: самодиагностики, познавательнотворческий, оценочный.

Вышеупомянутые подходы и принципы тесно связаны с отбором содержания обучения. Поскольку в данном исследовании рассматривается процесс формирования умений автономной работы студентов с использованием ЭОП MOODLE, то нас в первую очередь интересует лингвистический компонент содержания обучения в целях отбора материала для размещения на данной платформе. Для подготовки будущих переводчиков считаем целесообразным орга-

низовать отобранный материал в виде модулей, обеспечивающих развитие соответствующих умений и навыков: лексического (общенаучная лексика), грамматического (явления, характерные для научного стиля речи) и переводческого (перевод инструкций и описания экспериментов).

В нашем исследовании вслед за Л. И. Борисовой под общенаучной лексикой мы понимаем все слова, не являющиеся терминами, используемые в различных отраслях науки и техники и сохраняющие свое значение неизменным, и обозначающие общенаучные понятия. Для отнесения слова-нетермина к общенаучному слою лексики мы руководствуемся следующими критериями: 1) функционирование слова в различных отраслях науки и техники, 2) обозначение общенаучных понятий.

Для отбора корпуса общенаучной лексики использовались следующие принципы: тематический, практической необходимости, частотности, сочетаемости слова, коммуникативной ценности слова, строевой способности, словообразовательной ценности, стилистической нейтральности; в лексический минимум включались общенаучные слова, относящиеся к категориям 3 и 4 индекса трудности слова (средний показатель владения лексической единицей после определенного периода обучения).

При классификации общенаучной лексики мы придерживаемся методологической триады, предложенной Т. Б. Назаровой (концептуализация, категоризация и приоритизация), и выделяем 12 тематических групп: 1) вводные и служебные слова; 2) классификация, дефиниция; 3) теории, гипотезы; 4) конференции, встречи, заседания; 5) эксперимент, открытие, изобретение; 6) практическая реализация; 7) приборы, инструменты, механизмы; 8) величины, размеры, размерность; 9) публикации, отчеты, научные статьи и работы; 10) оценка, роль, важность, значимость; 11) мыслительные процессы; 12) свойства предметов, объектов.

При отборе грамматических явлений мы руководствовались тем, что в научном стиле речи, как правило, используются грамматические нормы, установленные для письменной речи: пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции; сложносочиненные и сложноподчиненные предложения; неличные формы глаголов. Для правильного перевода научной и технической литературы важны и менее распространенные конструкции, такие, как модальные глаголы с перфектным инфинитивом, обороты, характеризующие степень достоверности приводимой информации (считают, полагают и т. д.). Поэтому были отобраны следующие грамматические явления: усилительная конструкция «именно» (*it's ...that*), «once» в различных значениях, сложное подлежащее (*The Complex Subject*), имя существительное в функции определения (*noun-noun constructions*), слова-заменители (*the prop words*), множественное число существительных латинского и греческого происхождения, конструкции *used to do vs to be used to doing*, *since, for* в значении «так как», *provided, providing* в значении «при условии, что», страдательный залог, причастие, абсолютный причастный оборот, двойные степени сравнения, инфинитив, сослагательное наклонение, конструкция *to have smth done*, модальные глаголы с перфектным инфинитивом.

В деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации присутствуют не все типы дискурса. Ограниченные сроки подготовки обуславливают необходимость познакомить студентов только с типичными для переводчика жанрами специального дискурса. Поскольку мы рассматриваем подготовку переводчиков на начальном этапе обучения, то для реализации поставленных целей считаем целесообразным выбрать более легкие жанры специального дискурса (инструкции и описание эксперимента).

Во второй главе «Методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе электронной образовательной платформы MOODLE» представлены результаты диагностики исходного уровня сформированности автономности студентов экспериментальной и контрольных групп с использованием анкетирования и тестирования, охарактеризована методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации; подробно описаны ход, анализ и полученные результаты опытно-поисковой работы.

Опытно-поисковая работа проводилась в 2014-2017 годах на базе Инженерной Академии ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», ФГБОУ ВО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет» ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет». В ней приняли участие 110 студентов 2 курса всех направлений подготовки инженеров, обучающихся по программе Переводчик в сфере профессиональной коммуникации, из них 50 человек вошли в опытную группу и 60 в контрольную.

Поскольку для осуществления автономной деятельности должны быть сформированы определенные умения, то нам было важно их выявить и разработать шкалу для оценки сформированности. Умения, необходимые будущим переводчикам в сфере профессиональной коммуникации для осуществления их автономной деятельности, подразделяются на следующие группы: *общие* (умения целеполагания, планирования, самокоррекции, самоконтроля и т. д.); *специальные* (коммуникативные умения по видам речевой деятельности, характеризующие уровень владения ИЯ как средством общения); *интеллектуальные* (умение сравнивать, обобщать, анализировать и систематизировать информацию, аргументировать, делать выводы и т. д.); *психолого-характерологические* (по терминологии И. Я. Лернера) (настойчивость, внимание, хорошая память, высокая работоспособность, восприятие, воля, рефлексия, умение проводить самомониторинг и самоанализ, давать адекватную самооценку своей деятельности, осознавать свои мотивы).

В первой главе мы выделили компоненты автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, которые тесным образом связаны с формируемыми умениями для осуществления автономной деятельности. Нами разработаны критерии для определения уровня сформированности компонентов автономности (таблица 1). В процессе исследования мы учитывали тот факт, что автономность состоит из нескольких компонентов, и на основе этого выделили четыре уровня сформированности каждого: А (творческий) – высокий, В (продуктивный) – выше среднего, С (репродуктивный) – средний, D (фактологический) – низкий (таблица 2).

Таблица 1

Критерии оценивания успешности формирования компонентов автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации

Критерии	Дескрипторы
Мотивационный	<ul style="list-style-type: none"> - сформированность мотивов автономной деятельности; - наличие потребности в автономной деятельности; - личная значимость автономности и независимости
Личностный	<ul style="list-style-type: none"> - наличие адекватной стабильной самооценки; - наличие развитых аналитических способностей; - трудолюбие, пунктуальность, ответственность, усидчивость; - развитые память и внимание
Компетентностный	<ul style="list-style-type: none"> - самостоятельное планирование и организация автономной работы; - владение способами поиска, сбора и обработки информации; - формулирование цели автономной работы, определение комплекса задач и последовательности их выполнения для ее достижения; - использование современных ИКТ (ЭОП) для достижения поставленных целей; - осуществление самоконтроля, рефлексии и корректировки своей деятельности

Таблица 2

Уровни сформированности компонентов автономности студентов вуза

Компоненты	Уровни сформированности
Личностный	<p>A: - обладает адекватной стабильной самооценкой своих способностей, знаний, умений и навыков;</p> <ul style="list-style-type: none"> - трудолюбив, пунктуален, ответственен, усидчив; - прекрасно развитые память и внимание; - блестящие аналитические способности
	<p>B: - самооценка своих способностей, знаний, умений, навыков достаточно адекватна, но не всегда стабильна;</p> <ul style="list-style-type: none"> - в большинстве случаев трудолюбив, пунктуален, ответственен; - хорошо развитые оперативная и долгосрочная память и внимание; - хорошие аналитические способности
	<p>C: - самооценка своих способностей, знаний, умений, навыков недостаточно адекватна, и часто нестабильна, плавающая;</p> <ul style="list-style-type: none"> - может быть трудолюбивым, пунктуальным и ответственным, но не часто проявляет эти свойства; - иногда появляются проблемы с запоминанием информации и вниманием, не всегда может сконцентрироваться на предмете в течение определенного времени; - посредственные аналитические способности
	<p>D: - самооценка неадекватна (чрезмерно завышена или занижена), не способен реалистично оценить свои способности, знания, умения, навыки;</p> <ul style="list-style-type: none"> - не отличается трудолюбием, пунктуальностью и ответственностью, не готов самостоятельно отвечать за результаты своей работы, склонен в неудачах винить других людей или обстоятельства; - имеются проблемы с запоминанием информации (не развита оперативная память, проблемы с продуктивностью памяти (объем, быстрота, точность, длительность, готовность)); имеются проблемы с вниманием (как произвольным, так и послепроизвольным); - плохо развиты аналитические способности

Продолжение Таблицы 2

Компоненты	Уровни сформированности
Мотивационный	<p>A: - в полной мере сформированные мотивы автономной деятельности; - очень высокая потребность в овладении способами автономной работы; - высокая потребность в достижении личных результатов посредством автономной работы</p>
	<p>B: - достаточно сформированные мотивы автономной деятельности; - высокая потребность в овладении способами автономной деятельности; - готов совершенствовать навыки автономной работы</p>
	<p>C: - неустойчивые мотивы автономной деятельности; - слабая потребность в овладении способами автономной деятельности</p>
	<p>D: - слабо сформированные мотивы автономной деятельности; - нет потребности к автономной работе; - не осознается личная значимость наличия навыков автономной работы</p>
Компетентностный	<p>A: - успешно планирует и организует свою автономную работу: планирует время, распределяет задачи и расставляет приоритеты; - в полной мере сформированы умения поиска, сбора и обработки информации; - в полной мере сформированы умения ставить цели и находить способы решения самообразовательных задач; - в полной мере владеет навыками использования современных технологий при достижении самообразовательных целей; - в полной мере владеет навыками осуществления самоконтроля, рефлексии и корректировки своей автономной деятельности</p>
	<p>B: - в большинстве случаев умеет самостоятельно планировать и организовывать свою автономную работу: спланировать свое время, распределить задачи, расставить приоритеты; - достаточно владеет способами поиска, сбора и обработки информации; - достаточно сформированы умения ставить цели и находить способы решения поставленных задач; - достаточно владеет навыками использования современных технологий; - достаточно умеет осуществлять самоконтроль, самоанализ и корректировку своей автономной работы; - осуществляет рефлексию своей автономной деятельности</p>
	<p>C: - редко занимается планированием, распределением задач и расстановкой приоритетов, не всегда может организовать свою работу; - слабо владеет методами поиска, сбора и обработки информации; - может находить способы решения этапов поставленных задач; - недостаточно владеет навыками использования современных технологий при достижении поставленных целей; - проявляет элементы самоконтроля и самоанализа, может частично скорректировать свою автономную деятельность; - появляются первые признаки рефлексии своей автономной деятельности</p>
	<p>D: - имеет слабое представление об организации своей работы, планировании времени, распределении задач и расстановке приоритетов, склонен все оставлять на последний день; - очень слабо владеет способами поиска, сбора и обработки информации; - при помощи руководителя может ставить цели и находить способы решения поставленных задач по образцу; - начальные умения использовать единичные современные технологии; - редко осуществлять самоконтроль; - очень слабые умения осуществлять рефлексию и корректировать свою автономную деятельность</p>

Для проведения констатирующего этапа опытно-поисковой работы мы выявили показатели, характеризующие уровни сформированности автономности будущих переводчиков; разработали диагностический инструментарий для выявления уровней ее сформированности: анкеты, опросы, тесты, методики (методика В. Э. Мильман в модификации Т. Д. Дубовицкой, М. Рокич, методика Логика связей, диагностики волевого потенциала личности, диагностики развития памяти (Е. И. Рогов), диагностики самооценки личности (В. В. Козлов, Г. М. Мануйлов, Н. П. Фетискин)); выявили исходный уровень сформированности автономности будущих переводчиков.

Суммируя данные по всем трем компонентам автономности, получили следующие результаты для экспериментальной и контрольной групп на констатирующем этапе опытно-поисковой работы (Таблица 3).

Таблица 3

Сравнительная таблица уровней сформированности автономности студентов экспериментальных и контрольных групп на констатирующем этапе опытно-поисковой работы

А		В		С		D	
ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
26,44%	30%	39,17%	39,95%	21,76%	21,89%	12,63%	8,16%

Центральным звеном предлагаемой методики являются упражнения (языковые, предречевые и речевые, а также обучающие и контрольные). При разработке комплекса упражнений мы учитывали сложность и степень новизны материала, возможности платформы MOODLE, а также опирались на труды отечественных психологов (С. Л. Рубинштейн, Д. Б. Эльконин, И. А. Зимняя и др.). Каждое упражнение включает в себя инструкцию для студентов.

При разработке упражнений в лексическом модуле мы руководствовались принципами: 1) преемственности и последовательности упражнений; 2) учета методической классификации корпуса общенаучной лексики в английском языке; 3) комплексности обучения общенаучной лексике; 4) развития когнитивной сферы студентов. При разработке упражнений в грамматическом модуле мы основывались на принципах: 1) комплексности и дифференцированности; 2) опоры на грамматику родного языка; 3) доступности; 4) самоконтроля. В упражнениях для переводческого модуля освоение технологии перевода осуществляется поэтапно: от простого к сложному.

Для оценки результативности предлагаемой методики мы использовали критерий, предложенный В. П. Беспалько, рассчитываемый по формуле: $K = a/p$, где a – число правильно выполненных операций конкретного задания, p – общее число предложенных задач, K – критерий данного уровня. Мы принимаем критерий не ниже 0,7 (70% задач).

Весь курс обучения «Введение в профессионально-ориентированный перевод» поделен на 6 разделов. После изучения первых трех разделов был проведен промежуточный срез, после которого студенты вносили коррективы в свою работу. В конце курса проведен итоговый срез, в котором использовались контрольное тестирование, анкетирование, вышперечисленные методики и наблюдение.

После изучения всех тем студенты экспериментальной группы продемонстрировали усвоение материала на уровне 85,97% ($K=0,86$), в том числе знание лексики 89,11% ($K=0,89$) и грамматики 82,83% ($K=0,83$), а студенты контрольной группы – на уровне 63,87% ($K=0,64$), в том числе знание лексики 57,33% ($K=0,57$) и грамматики 54,63% ($K=0,55$). Вопросы итогового теста имели разный вес. Максимально студенты могли набрать 20 баллов. В среднем студенты экспериментальной группы набрали 15,59 баллов (77,95%), что свидетельствует о хорошем усвоении предложенного материала, о готовности самостоятельно планировать время учебы, умения вносить коррективы и анализировать результаты своей деятельности, а студенты контрольной группы в среднем набрали 9,81 баллов (49,05%).

Таблица 4

**Сравнительная таблица констатирующего и итогового этапов
опытно-поисковой работы для экспериментальной группы**

А		В		С		D	
КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ
26,44%	41,67%	39,17%	40,56%	21,76%	17,77%	12,63%	0%

Таблица 5

**Сравнительная таблица констатирующего и итогового этапов
опытно-поисковой работы для контрольной группы**

А		В		С		D	
КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ	КЭ	ИЭ
30%	29,32%	39,95%	39,78%	21,89%	23,77%	8,16%	7,13%

Для того чтобы сделать вывод о произошедших статистически значимых изменениях в распределении студентов экспериментальной группы по уровням сформированности автономности, мы воспользовались χ^2 -критерием, рассчитываемым по формуле $\chi^2 = \sum_{k=1}^m \frac{(V_k - P_k)^2}{P_k}$, где P_k – частоты результатов наблюдения до опытно-экспериментальной работы; V_k – частоты результатов наблюдений, сделанных после проведения опытно-экспериментальной работы; m – общее число групп, на которые разделились результаты наблюдений.

После подстановки получили для экспериментальной группы: $\chi^2=25,33 > 16,27$ (значение в таблице $m-1=3$ степеней свободы при вероятности допустимой ошибки меньше 0,001). Следовательно, гипотеза о результативности разработанной методики подтвердилась.

В контрольной группе $\chi^2=10,7 < 11,34$ (значение в таблице $m-1=3$ степеней свободы при вероятности допустимой ошибки меньше 0,1%). Таким образом, χ^2 – критерий подтвердил, что произошедшие позитивные изменения в контрольной группе статистически незначимы.

Проведенная опытно-поисковая работа позволяет судить о результативности предложенной методики формирования автономности будущих переводчи-

ков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE и правомерности ее использования в учебном процессе.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, завершение которого позволило сделать следующие **выводы**:

1. Автономность в настоящем исследовании рассматривается как способность личности осознанно осуществлять свою образовательную деятельность, нацеленную на создание личностно значимого образовательного продукта, рефлексировать и адекватно ее оценивать, накапливая положительный опыт, конструктивно и творчески взаимодействовать с образовательной средой и субъектами образовательной деятельности, принимая на себя ответственность за процесс и продукт данной деятельности; ее структура включает в себя мотивационный, личностный и компетентностный компоненты, которые могут быть сформированы на творческом, продуктивном, репродуктивном и фактологическом уровнях. Группы умений, необходимых для формирования автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE, включают в себя общие, специальные, интеллектуальные и психолого-характерологические.

2. Под общенаучной лексикой понимаются все слова, не являющиеся терминами, используемые в различных отраслях науки и техники, сохраняющие свое значение неизменным и обозначающие общенаучные понятия. Отбор научной лексики основывается на принципах (тематическом, практической необходимости, частотности, сочетаемости слова, коммуникативной ценности слова, строевой способности, словообразовательной ценности, стилистической нейтральности) и критериях (функционирование слова в различных отраслях науки и техники, обозначение общенаучных понятий). Предлагаемая классификация общенаучной лексики включает 12 тематических групп: 1) вводные и служебные слова; 2) теории, гипотезы; 3) конференции, встречи, заседания; 4) эксперимент, открытие, изобретение; 5) практическая реализация; 6) приборы, инструменты; 7) величины, размеры, размерность; 8) классификация, дефиниция; 9) публикации, отчеты, научные статьи и работы; 10) оценка, роль, важность, значимость; 11) мыслительные процессы; 12) свойства предметов, объектов.

3. Разработанная методика формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE состоит из трех этапов (самодиагностики, познавательно-творческий и оценочный); базируется на основных положениях компетентностного, деятельностного, аксиологического, личностно-ориентированного и модульного подходов; опирается на общедидактические, методические, лингвистические, психологические принципы обучения и основные положения андрагогической модели обучения. Данная методика включает в себя: содержание учебного материала, разделенного на 6 модулей, состоящих из лексической, грамматической и переводческой частей; средства обучения (учебно-методическое пособие по курсу и ЭОП MOODLE); последовательную работу по формированию и развитию умений автономной деятельности, реализуемую через тесты, анкеты, опросы и комплекс упражнений.

4. Условиями результативного использования ЭОП MOODLE в процессе формирования автономности переводчиков в сфере профессиональной коммуникации являются: формирование и развитие ценностного отношения студентов

к автономной деятельности; организация подготовки студентов к автономной работе на ЭОП MOODLE; обеспечение профессиональной готовности и мотивации преподавателей к работе с ЭОП MOODLE.

5. Комплекс упражнений на платформе MOODLE, включающий лексический (корпус общенаучной лексики объемом 1220 лексических единиц), грамматический (грамматика, характерная для научного стиля речи) и переводческий (инструкции и описание экспериментов) блоки, построен с учетом постепенного нарастания трудности и дифференцированности заданий, в котором представлены языковые, предречевые и речевые упражнения, а также обучающие и контрольные.

6. Результативность разработанной методики формирования автономности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на базе ЭОП MOODLE подтверждена в ходе проведения опытно-поисковой работы.

Проведенное исследование открывает перспективы для более углубленного изучения отдельных содержательных аспектов процесса формирования и развития автономности будущих переводчиков профессионально-ориентированного дискурса, для выявления особенностей реализации разработанной методики в рамках других форм подготовки, переподготовки и повышения квалификации переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Минобрнауки РФ:

1. Чернова, О. Е. Проблемы обучения переводу и пути их преодоления в современной высшей школе [Текст] / О. Е. Чернова, З. Н. Волкова, А. В. Литвинов // European Social science journal. – 2015. – № 12. – С. 240-245 (0,44 п.л. / 0,15 п.л.).

2. Чернова, О. Е. Обучение переводу в современной высшей школе: задачи и пути решения [Текст] / О. Е. Чернова, З. Н. Волкова, А. В. Литвинов // Вестник Университета Российской академии образования. – 2016. – № 2. – С. 20-26 (0,46 п.л. / 0,2 п.л.).

3. Чернова, О. Е. Формирование автономности студентов в образовательном пространстве вуза [Текст] / О. Е. Чернова, Г. С. Голошумова [и др.] // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 8. – С. 27-32 (0,66 п.л. / 0,3 п.л.).

4. Чернова, О. Е. Автономность как ведущий принцип подготовки кадров в XXI веке [Электронный ресурс] / О. Е. Чернова, Г. С. Голошумова [и др.] // Современные проблемы науки и образования. – 2017. – № 5. – С. 309. – Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=27004> (0,48 п.л. / 0,2 п.л.).

5. Чернова, О. Е. Формирование автономности будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов [Текст] / О. Е. Чернова // Гуманизация образования. – 2017. – № 5. – С. 34-40 (0,35 п.л.).

6. Чернова, О. Е. Использование электронных образовательных платформ в процессе формирования автономности студентов вуза [Текст] / О. Е. Чернова, Г. С. Голошумова [и др.] // Мир науки, культуры и образования. – 2017. – № 4 (65). – С. 55-57 (0,44 п.л. / 0,2 п.л.).

7. Чернова, О. Е. Возможности использования электронной образовательной платформы MOODLE в образовательном процессе вуза [Текст] / О. Е. Чернова, Г. С. Голошумова // Филологический класс. – 2017. – № 3(49). – С. 52-58 (0,86 п.л. / 0,5 п.л.).

8. Чернова, О. Е. Формирование автономности студентов вуза в России при обучении профессионально-ориентированному переводу [Текст] / О. Е. Чернова, А. В. Литвинов // Общество: социология, психология, педагогика. – 2018. – № 6 (50). – С. 60-65 (0,71 п.л. / 0,4 п.л.).

Статьи в журналах, индексируемых в базах Scopus и Web of Science

9. Chernova, O. On the interaction between linguistics, translation studies and methods of teaching translation [Text] / O. Chernova, A. Litvinov, E. Breus, Z. Volkova // EDUlearn16th Proceedings. 8th international conference on Education and New Learning Technologies. – 2016. – P. 8220-8226 (0,55 п.л. / 0,15 п.л.).

10. Chernova, O. Developing ESP students' autonomy in Russia: challenges and prospects [Text] / O. Chernova, A. Litvinov, Z. Volkova, M. Ivanova, S. Kogotkova // EDUlearn17th Proceedings. 9th international conference on Education and New Learning Technologies. – 2017. – P. 2505-2513 (0,77 п.л. / 0,2 п.л.).

11. Chernova, O. Developing autonomy of translators in vocationally-oriented language learning with MOODLE in Russia: Approaches, principles, stages, environment [Text] / O. Chernova, A. Litvinov, T. Ermolova // EDULEARN18th Proceedings. 10th annual International Conference on Education and New Learning Technologies. – 2018. – P. 446-451 (0,48 п.л. / 0,2 п.л.).

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

12. Чернова, О. Е. Учебный терминологический словарь при подготовке переводчиков в неязыковом вузе [Текст] / О. Е. Чернова // Актуальные проблемы современного международного публичного права : междунар. науч.-практ. конф. Материалы выступлений. – М. : РУДН, 2003. – С. 53 (0,06 п.л.).

13. Чернова, О. Е. Особенности обучения научно-техническому переводу студентов неязыковых вузов в свете современной образовательной политики Российской Федерации [Текст] / О. Е. Чернова, А. В. Литвинов // Вестник УРАО. – 2015. – № 5. – С. 52-58 (0,44 п.л. / 0,22 п.л.).

14. Чернова, О. Е. Обучение письменному профессионально-ориентированному переводу в современной высшей школе [Текст] / А. В. Литвинов, О. Е. Чернова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения : сб. тр. VII Междунар. науч. конф. – М. : РУДН, 2016. – С. 124-134 (0,32 п.л. / 0,2 п.л.).

15. Чернова, О. Е. Подготовка переводчиков профессионально-ориентированных текстов инженерных специальностей: реальность и перспективы [Текст] / А. В. Литвинов, О. Е. Чернова // Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы : сб. научн. тр. 11-й междунар. науч.-практ. интернет-конф. – М. : РУДН, 2016. – С. 288-295 (0,26 п.л. / 0,13 п.л.).

16. Чернова, О. Е. Обучение письменному профессионально-ориентированному переводу в современной высшей школе [Текст] / А. В. Лит-

винов, О. Е. Чернова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения : сб. тр. VII междунар. науч. конф. – М. : РУДН, 2016. – С. 134-137 (0,16 п.л. / 0,08 п.л.).

17. Чернова, О. Е. Формирование автономности студентов российских вузов при обучении профессионально-ориентированному переводу [Текст] / О. Е. Чернова, А. В. Литвинов // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения : материалы VIII междунар. науч. конф. – М. : РУДН, 2018. – С. 201-207 (0,26 п.л. / 0,13 п.л.).

Учебные пособия:

18. Чернова, О. Е. Особенности обучения переводу в свете современной образовательной политики Российской Федерации [Текст] / О. Е. Чернова, А. В. Литвинов. – М. : МПГУ, 2015. – 64 с. (4,0 п.л. / 2,0 п.л.).

19. Чернова, О. Е. Введение в профессионально-ориентированный перевод [Текст] / О. Е. Чернова. – М. : МПГУ, 2018. – 154 с. (9,75 п.л.).

Подписано в печать 14.09.2018 г. Формат 60x84¹/₁₆.

Бумага для множ. аппаратов. Печать на ризографе.

Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,5.

Тираж 100. Заказ

Оригинал-макет отпечатан в типографии

Российского университета дружбы народов.

115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, 3.

Тел. (495) 952-04-41